

商务外来词引进综述研究

秦铭艳

太原理工大学

DOI:10.12238/er.v5i6.4735

[摘要] 汉语外来词在词汇学领域备受关注,商务外来词在汉语外来词中占据着很大的比例,并且在跨国之间的贸易往来时广泛应用。各国商务词汇在和我国的频繁交流中不断地丰富,同时也丰富着着商务类汉语词汇。专家学者们对于外来词的研究从未止步,近百年来在该领域的贡献十分显著。很多专家学者对于外来词的特点,来源以及对汉语的影响进行了研究,还有一部分专家在汉语外来词词典编撰以及对外汉语教学领域成果颇丰。但是他们专门针对商务外来词的研究少之又少。因此不同于以往专家学者们研究的是,本文将主要从商务外来词出发,以知网中的相关文献为资料来源,尽可能多地搜集迄今为止的商务外来词,将它们作为研究对象,探讨这些商务外来词的具体来源,有助于引起人们对于商务外来词的重视。

[关键词] 商务外来词; 综述研究; 来源

中图分类号: G40 **文献标识码:** A

A review of the introduction of business loanwords

Mingyan Qin

Taiyuan University of technology

[Abstract] Chinese loanwords have attracted much attention in the field of lexicology. Business loanwords account for a large proportion of Chinese Loanwords and are widely used in cross-border trade. The business vocabulary of various countries is constantly enriched in the frequent communication with China. At the same time, it also enriches the business Chinese vocabulary. Experts and scholars have never stopped their research on loanwords, and have made significant contributions in this field in the past century. Many experts and scholars have studied the characteristics, sources and influence of loanwords on Chinese, and some experts have made great achievements in the compilation of Chinese loanwords dictionary and teaching Chinese as a foreign language. However, there are few studies on business loanwords. Therefore, different from the previous studies of experts and scholars, this paper will mainly start from business loanwords, take the relevant literature in CNKI as the data source, collect as many business loanwords as possible, take them as the research object, and explore the specific sources of these business loanwords, which will help to attract people's attention to business loanwords.

[Key words] business loanwords; review research; source

本文第一部分为绪论,简要介绍了商务类外来词的引进和发展,并且阐述了本论文的研究目的和研究方法;第二章为文献综述,简要介绍国内外对外来词的研究,并且介绍了文献库和知网中一些具有代表性的相关文献以及这些文献的贡献;第三章介绍了商务外来词的总体概况;第四章简要介绍商务类外来词引进的不同来源和具体数据。

1 绪论

1.1 背景

著名语言学家萨丕尔说过:“语言,像文化一样,很少是自给

自足的。交际的需要使说一种语言的人和说临近语言的或文化上的占优势的语言的人发生直接或间接的接触”。自人类社会出现以来就不可避免地出现了词汇的输入与输出,任何国家的语言都在不断地吸收外来词汇,我国也是这样。

商业词汇其实并没有十分具体的界限,它的专业化程度与化学,生物等科技领域相比较的话是比较低的,商贸人士在进行商业活动时不仅会涉及到专门的商业词汇,同时也会大量运用其他领域的词汇,这与他们所从事的具体行业是具有极大相关性的。比如说两家从事生物制药的跨国公司进行商贸活动,那他

们所交易的药品可以列为商业词汇吗?显然是没有明确的划分的,不过总体而言,商贸词汇大致上包含经济贸易等相关的词汇。本文将简要介绍迄今来源于不同国家的商务外来词。

1.2 研究目的

二十一世纪以来,外来词日益进入人们的日常生活和专业领域,产生了重大的影响,商业外来词作为比较具有专业性的词汇,对各国之间商业贸易的交流发挥重要作用,同时也在丰富着各国的商业词汇。近些年来,学术界对于外来词的研究从未止步,对于外来词的历史沿革了解也十分透彻,但是对于商业类词汇的历史沿革鲜有文献记载,本文试图了解商务外来词的不同起源,希望对商业外来词的研究贡献自己的一份微薄力量。

1.3 研究方法

1.3.1 归纳与演绎相结合的方法

搜集并整理知网,万方中商务外来词的相关文献,对其中的理论知识和词汇资源进行整合与分析。

1.3.2 理论研究与应用研究相结合的方法

要想对商务类汉语外来词有深刻的了解和掌握,最基础的是要对外来词有一定的了解,对其定义和分类等有比较清晰的理解,同时还要运用所搜集到的数据进行一定的分析,从而在数据支撑下进行自己的论文。

2 文献综述

本文试着浅析进入中国的商务外来词的历史沿革,如果在知网以“商务外来词”为关键词得出的文献总数为173篇,其中没有完全针对商务外来词的研究,汉语外来词的专门研究有将近30篇,对于汉语外来词历史沿革的介绍非常少,所搜文献大都集中于汉语外来词的总体分析以及特点之类。若以“汉语外来词”为关键词,得出的文献有1268篇,其中将近一半文献对“音译词”,“字母词”等词汇特征进行研究。

对外来词的研究代表性的有:高名凯、刘正淡合著《现代汉语外来词研究》(1958),朱永锴,林伦伦的《二十年来现代汉语新词语的特点及其产生渠道》(1999),张蓁文的《历时变化中的现代汉语词汇共时研究——结合索绪尔语言学观点分析不同时期现代汉语词汇特点》(2016),刘荣,潘贵生的《现代汉语词典》所收英源外来词使用状况考察(2019),张洁的《语言接触角度下的英源外来词的发展》;王雯的《改革开放以来日源外来词研究》,刘正淡,史有为合编《汉语外来词词典》和史有为《异文化的使者——外来词》等等。

意大利专家Federico masini在《现代汉语词汇的形成:十九世纪汉语外来词研究中具体介绍了十九世纪汉语中的外来词的发展和变化。史有为在《异文化的使者——外来词》中尽可能详尽地罗列了一些不同来源的外来词。史有为还在《汉语外来词》中对外来词的类型进行了精细的划分,从语义类型的角度将外来词划分为“语词类”和“专名类”,我们可以了解到外来词从不同的类型可划分为商贸类文化类、科学技术类等等。

这些文献都是从“外来词”出发,虽说并没有专门从商务外来词的角度进行探讨,但商务外来词作为“外来词”的一部分,

也囊括在了他们的研究里面。因此要对商务外来词进行浅析,首先就要了解“外来词”。

王德春先生曾说:“新词新义是一种复杂的语言现象,产生新词新义的方式也很多,有构词、借词、仿造词、旧词复活、作家新语、派生新义、词类转换、词缀新义、潜在词等等。”其中“借词”就是指一种文化背景下的词汇在长期的文化碰撞下进入另一种文化并慢慢地融入该文化新的语言现象。“借词”其实就是指“外来词”。不同专家学者对于“外来词”有着不同的定义和划分。美国语言学家Bloomfield认为“外来词”是“一个民族从一个民族借来的词汇”。就拿英语举例,英语中的词汇有上万多都来自于其他国家,很多英语词汇源于法语,汉语等等。俄国的辛贡菲莫夫认为:“在十九世纪研究的外来词可以被理解为”从一种语言借入到另一种语言的词和单独元素”。高名凯,刘正淡主编的《汉语外来词词典》收录了一般的汉语外来词,包括一些普通词汇和一些涉及商务领域,科学技术等专有领域的词汇,同时也考察了外来词的词源,对不同的外来词的具体来源进行了探讨和划分,比如说,“economy”是源于日本的词汇。这些研究对于后来的日益深刻的挖掘和研究都具有极大意义。

3 商务外来词总体概况

3.1 数量探索

编于1984年的《汉语外来词词典》的数据显示,商务类的汉语外来词有将近56个。这些外来词分别为:

“单利登记电话独占吨复制概算高利贷公债公营(国营)故障关系广告国际国库国税回收机械集团集中计划技师记录交换交际介入进度进展经费经验具体决算会计劳动者类型了解理事年度评价权益入口入场券社交生产关系生产力实绩法人手工业输出输入统计证券政策清算重工业自由电子服务国际集团计划劳动明细账专卖储蓄贷方动产分配公债国库基准借方金额金融经经济学景气企业商业剩余价值实业所得税业务债权预算通胀投机投资现金消费协定所有权信托信用债务证券指数质量仲裁资本保险舶来品不动产财团财阀生产市场银行日程最惠国”。

这是1984年的《汉语外来词词典》的数据,因为编写时间较早,所以它的数据是很有局限性的,没有包含1984年以后引进来的商务外来词。

高名凯先生的《汉语外来词词典》共有外来词7802个,其中英源外来词3407个,这些外来词涵盖涵盖机械制造,生物制药等诸多领域,其中经济贸易类有46个。其中收录的英源外来词比较少,分别为:“华尔街(Wall street),按揭(Mortgage),首席执行官(CEO),世界贸易组织(WTO),道琼斯指数(Dow Jones Indexes),纳斯达克指数(Nasdaq Composite Index)。”

3.2 来源浅析

陈雪在“《当代汉语词典》——外来词收录研究”中对《现代汉语词典》中使用频率较高的外来词进行总结和分析,发现总共有将近200多个来源于英国,美国,日本等国的外来词,笔者通过统计发现其中涉及到商务领域的相关词有将近24个左右,比

如: AD(广告), CBO(首席品牌官), COO(首席运营官), E-Bank(电子银行), FI(金融机构)等等, 这些词汇大多数都来自于美国, 数量上仅次于美国的是日本。

4 商务外来词引进来源

4.1 日源商务外来词

史有为认为日源外来词分为“日语汉字词”和“回流汉字词”。“日语汉字词”是指从日本传入中国的词汇, 这些日源外来词对我国汉字的丰富和发展发挥了很大作用。而“回流汉字词”是指我国古代鼎盛时期传入日本的词汇, 后来又重新传入我国的词汇。

其中商务类日源回流汉字词有“保险(insurance), 资本(capital), 信用(credit), 登记(registration), 经济(economy), 劳动(labour)”, 日语汉字词有“协定(registration), 动产(movables), 质量(mass), 指数(exponent), 信托(trust), 国库(the National Treasury), 法人(juridical person), 金融(finance), 仲裁(arbitration), 最惠国(a most favored nation), 介入(intervention), 银行(bank)。

邓力洁的《汉语日源外来词性质和发展研究》中引用北京语言大学语料库进行检索和筛选, 统计出911个汉语日源外来词, 整合与统计之后我发现其中商贸类词汇有59个, 分别为:

“保险, 备品, 舶来品, 不动产, 财团, 财阀, 贷方, 独占, 单利, 动产, 高利贷, 公债, 国税, 集团, 储藏, 低迷, 分配, 共产主义, 公营, 国库, 交换, 节约, 金融, 经费, 景气, 竞买, 经济, 竞买, 决算, 会计, 卖点, 募集, 旗舰店, 企业, 生产力, 内需, 配给, 清算, 融资, 入超, 商业, 剩余价值, 市场, 市况, 输出, 所得税, 特卖, 通货膨胀, 消费, 业态, 印鉴, 预算, 运营, 运营, 滞纳, 专卖, 资本, 资本家”。

周刚在《二十年来新流行的日源外来词》中的数据 displays, 从改革开放到二十世纪初这将近二十年的时间中, 引入中国的日源外来词有:“产经低迷店长精算开发看板劳务量贩年功企划融资市况特卖推进本部物流现地业态新干线业者银座运营整合职场”。

4.2 西源商务外来词

西源外来词是汉语在与西方语言交流的过程中借自英语, 法语等语言的外来词, 它在汉语所有的外来词中数量最多。不过在鸦片战争到改革开放之前, 引进中国的商务外来词中日语占的比例最高, 而且这段时间传入中国的西源外来词商务类的比较少, 西源商务类外来词有: 公司(company) 美元(dollar), 保险(insurance), 期票(promissory note), 商店(store), 企业合同(trust), 工资(wage), 拍卖(auction)。这期间也传入一些货币单位, 比如“镑”, “先令”, “法郎”等等。我国对位于东南沿海地区的“珠三角”和“粤港澳”实行对外开放的政策, 而且由于商贸往来日渐深入, 商贸类外来词的数量大大增加, 其中代表性的有“股市”(stock market), 峰会(summit meeting), CS战略等等。

5 结语

外源词的引入商务类外来词一直占据不小的比例, 这说明全球文化交流的不断加深, 这些外来词也丰富了汉语的词汇系统, 推动了汉语的发展。

本文通过对外来词的内涵进行较为深刻的解读, 介绍了迄今为止我国外来词的具体来源和数量, 并通过总结和分析商务类外来词的来源更加了解商务类外来词的引进趋势, 分析其与外来词的不同。

[参考文献]

- [1]Federico masini.The formation of modern Chinese lexicon and its evolution towards a national language[J].汉语大词典出版社,(1997).
- [2]Monaghan Padraic, Roberts Seán G.Cognitive influences in language evolution: Psycholinguistic predictors of loan word borrowing[J].Cognition,(2019).
- [3](日)沈国威.近代中日词汇交流研究[D].中华书局(2010).
- [4]汉语融合时代的语言研究与语料库/Comment on Global Chinese Corpus(2015).
- [5](美)爱德华·萨丕尔.语言论[M].陆卓元,译.北京:商务印书馆,(1985).
- [6]史维国,张焯.基于语料库的清末民初日源外来词汉化研究[J].外语学刊,2021,(01):103-107.
- [7]张亚文,王妙,王国英.浅析英语外来词对现代汉语的影响及其规范[J].校园英语,2020,(46):247-248.
- [8]王瑛,黄蓬博.英源汉语外来词的语义分类和构词模式与特点——以《汉语外来词词典》3407个英源汉语外来词为例[J].沧州师范学院学报,2019,35(02):43-49.
- [9]徐艳.简析改革开放以来经济领域汉语外来词的构成[J].商业时代,2010,(20):145+119.
- [10]贺玉华.晚期近代汉语西洋来源外来词初探[J].吉安师专学报,1998,(01):46-51.
- [11]黄丽芳.漫谈当今外来词的吸收与规范[J].修辞学习,1995,(02):19-21.
- [12]张洁.语言接触角度下的英源外来词的发展[J].文学教育(下)2015,(07)3.
- [13]张蓁文.历时变化中的现代汉语词汇共时研究——结合索绪尔语言学观点分析不同时期现代汉语词汇特点[J].现代语文(学术综合版),2016,(09):108-110.
- [14]周刚,吴悦.二十年来新流行的日源外来词[J].汉语学习,2003,(05):72-78.
- [15]朱永镨,林伦伦.二十年来现代汉语新词语的特点及其产生渠道[J].语言文字应用,1999,(02):18-24.
- [16]张德鑫.第三次浪潮——外来词引进和规范刍议[J].语言文字应用,1993,(03):70-76.

作者简介:

秦铭艳(1996--),女,汉族,山西长治人,研究生,研究方向:外国语言文学,篇章分析。